

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964 Z. z.
v znení platných predpisov (Občiansky zákonník,
Slovenská republika)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia vied
(SAV)
Právna forma: rozpočtová organizácia
Adresa: Štefánikova 49, 814 38
Bratislava, Slovenská
republika
IČO: 00037869
DIČ: 2020844914
Telefón: +421 2 575 10 245
Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
DrSc., predseda SAV
Zastúpený: Ing. Henrich Krejča, vedúci
Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník:

Narodený:
Bytom:
Pracovisko:
e-mailová adresa:

Bankové spojenie:
Číslo účtu v tvare IBAN:
SWIFT kód banky (BIC):
Názov banky:
Adresa banky:

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

I.

PREDMET ZMLUVY

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of Act No. 40/1964 Coll. in the
wording of the valid regulations (Civil Code, Slovak
Republic)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences (SAS)
Legal form: budgetary organization
Address: Štefánikova 49, 814 38
Bratislava, Slovak Republic
Identification Number: 00037869
Tax ID: 2020844914
Phone: +421 2 575 10 245
Statutory representative: prof. RNDr. Pavol Šajgalík,
DrSc., President SAS
Represented by: Ing. Henrich Krejča, Head
of SAS Office

(hereinafter referred to as "the Mandator")

and

The Mandatary: Ingrida Balnytė

Date of birth: [REDACTED] 1971
Address of residence: [REDACTED] 44410 Kaunas,
Lithuania,
Work address: A. Mickevičiaus g. 9, LT-44307 Kaunas,
Lithuania,
e-mail address: [REDACTED]

Bank details:
Account number in IBAN form: [REDACTED]

SWIFT Code (BIC): [REDACTED]
Name of the bank: AB SEB bankas
Bank address: Gedimino pr. 12, LT-01103 Vilnius,
Lithuania

(hereinafter referred to as "the Mandatary")

(both hereinafter referred to as the "Contracting
Parties")

I.

THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností príkazníkom pre príkazcu:
 - a) Vypracovať hodnotiaci posudok predloženého vedeckého projektu **Evaluation of Articular and Extra-Articular Complications in Experimental Arthritis Using Bioactive Compounds from Bee Products as Therapeutic Intervention** do priloženého formuláru s názvom „**Project Proposal Scientific Evaluation Form**“ a predložiť ho podpredsedovi SAV pre zahraničné styky, príp. predsedovi K-VMP (Komisia SAV pre vyhodnocovanie medzinárodných projektov) (ďalej len "Príkaz").
2. V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať Príkaz v termíne určenom touto zmluvou, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať.
3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený podpredseda SAV pre zahraničné styky, príp. jeho zástupca.

II.

LEHOTA NA VYKONANIE PRÍKAZU A ZÁNİK ZMLUVY

1. Zmluvné strany sa dohodli, že príkazník vykoná Príkaz s ohľadom na náročnosť a rozsah Príkazu najneskôr do: **31.08.2024**
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním Príkazu;
 - b) odvolaním Príkazu príkazcom;
 - c) výpoveďou príkazníka;
 - d) smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním Príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie Príkazu tejto zmluvy odmenu vo výške 70,00 € slovom sedemdesiat eur. Zmluvné

1. The subject of this contract is based on the following activities performed by the Mandatary for the Mandator:
 - a) To elaborate assessment report of the submitted scientific project **Evaluation of Articular and Extra-Articular Complications in Experimental Arthritis Using Bioactive Compounds from Bee Products as Therapeutic Intervention** using the attached form entitled "**Project Proposal Scientific Evaluation Form**" and to submit it to the Vice President for International Relations or Chair of the SAS Committee for International projects Evaluation (hereinafter only "the Order").
2. If the Mandatary is not able to perform the Order within the deadline given by this contract, the Mandatary is obliged to immediately inform the Mandator.
3. The following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract Vice president for International Relations or Chair of the SAS Committee for International projects Evaluation respectively.

II.

DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. The contracting parties have agreed that the Mandatary will execute the Order, taking into account the difficulty and scope of the Order, no later than: **31 August 2024**
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performance of the Order;
 - b) by cancellation of the Order by the Mandator;
 - c) by termination of the contract by notice from the Mandatary;
 - d) due to the Mandatary's death.
3. If this contract shall terminate due to the cancellation of the Order, the Mandator is obliged to reimburse the costs incurred by the Mandatary till the cancellation of the Order.

III.

REMUNERATION

1. The Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the Order a remuneration of 70,00 € on word seventy Euros. The Contracting Parties

strany sa dohodli, že odmena je splatná po odovzdaní hodnotiaceho posudku.

2. Odmena je splatná v lehote 30 dní odo dňa vykonania príkazu.
3. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi odmenu na číslo účtu uvedené v záhlaví tejto zmluvy. Odmena sa považuje za zaplatenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet príkazníka.

IV. POVINNOSTI PRÍKAZNÍKA

1. Príkazník je povinný najmä:
 - a) vykonať Príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí;
 - b) postupovať pri vykonávaní Príkazu nestrannej a objektívne;
 - c) nekontaktovať subjekt, ktorého návrh projektu je predmetom posudzovania;
 - d) bezodkladne informovať predsedu Komisie K-VMP, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k projektom, ktoré hodnotí.

V. DÔVERNÉ INFORMÁCIE A OSOBNÉ ÚDAJE

1. Pre účely tejto zmluvy sa za dôverné informácie považujú akékoľvek a všetky informácie a údaje, ktoré poskytol príkazca príkazníkovi, či už písomne, ústne, alebo elektronickými prostriedkami (ďalej len „Dôverné informácie“).
2. Príkazník je povinný dodržiavať mlčanlivosť o Dôverných informáciách.
3. Príkazník sa zaväzuje, že pokiaľ v súvislosti s plnením Príkazu príde do styku s osobnými údajmi v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov), vykoná všetky opatrenia, aby nedošlo k neoprávnenému alebo náhodnému prístupu k týmto údajom, k ich zmene, zničeniu alebo

have agreed the remuneration is payable after submission of the assessment report.

2. The remuneration is payable within 30 days from the date of execution of the Order.
3. The Mandator undertakes to pay the Mandatary the remuneration to the account number listed in the header of this contract. The reward is considered paid on the day funds are credited to the principal's account.

IV. OBLIGATIONS OF THE MANDATARY

1. The Mandatary is obliged in particular to:
 - a) execute the Order personally and is obliged to act in the fulfilment of the order according to his abilities and knowledge;
 - b) proceed impartially and objectively in the implementation of the Order;
 - c) not to contact the entity whose project proposal is the subject of assessment;
 - d) immediately inform the chairman of the K-VMP Commission if he discovers a possible bias or conflict of interests in relation to the projects he is evaluating.

V. CONFIDENTIAL INFORMATION AND PERSONAL DATA

1. For the purposes of this contract, any and all information and data provided by the Mandator to the Mandatary, either in writing, orally, or by electronic means (hereinafter referred to as "Confidential Information"), are considered confidential information.
2. The Mandatary is obliged to observe the confidentiality of Confidential Information.
3. The Mandatary undertakes that if, in connection with the fulfilment of the Order, he comes into contact with personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 on the protection of natural persons in the processing of personal data and on the free movement of such data, which repeals Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation),

strate, k neoprávneným prenosom, k ich inému neoprávnenému spracúvaniu, alebo ich inému zneužitiu.

4. Príkazník sa zaväzuje skartovať všetky dokumenty, ktoré si pri plnení príkazu vytlačí, odkopíruje, naskenuje, ako aj tie dokumenty ktoré prijme od príkazcu ako podkladové materiály pre účely splnenia Príkazu, a ktoré nebudú po splnení Príkazu vrátené príkazcovi. Príkazník je tiež povinný vymazať, alebo inak znehodnotiť akékoľvek elektronické podoby dokumentov.
5. Príkazník je v plnom rozsahu zodpovedný za škodu, ktorú spôsobí príkazcovi alebo tretej osobe v dôsledku porušenia vyššie uvedených svojich povinností týkajúcich sa povinnosti mlčanlivosti, ochrany dôverných informácií a osobných údajov, ako aj porušenia iných povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskoreného alebo nevykonaného oznámenia o zmene miesta doručovania nepodari doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
4. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
5. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne: v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade

will take all measures to prevent unauthorized or accidental access to this data, its alteration, destruction or loss, unauthorized transfers, or other unauthorized processing, or their other misuse.

4. The Mandatary undertakes to shred all documents that he prints, copies, scans when fulfilling the Order, as well as those documents that he receives from the Mandator as background materials for the purposes of fulfilling the Order, and which will not be returned to the Mandator after the order is fulfilled. The Mandatary is also obliged to delete or otherwise destroy any electronic forms of documents.
5. The Mandatary is fully responsible for the damage he causes to the Mandator or a third party as a result of the breach of his obligations mentioned above regarding the duty of confidentiality, protection of confidential information and personal data, as well as breach of other obligations arising from this Contract.

VI.

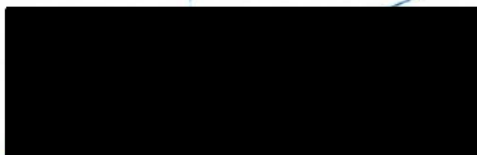
FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all matters related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties have agreed that matters not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code (Slovak Republic) in its valid wording.
3. The places to deliver written documents are the Contracting Parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding delivery immediately after such change occurs. If a delivery of a written document to the other Contracting Party fails due to late or unperformed notification of the delivery address change, the day the post is returned to sender is considered as the day of delivery of the written document even if the recipient has not been informed about it.
4. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.

nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.

6. Táto zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch; 1 exemplár obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
7. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

V/In: Bratislava, dňa/on: 29.5. 2024



Ing. Henrich Krejča
Príkazca/The Mandator

5. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In the event of a dispute as to the terms of this Contract, the Slovak version of the Contract will prevail.
6. This Contract is drawn up in 2 counterparts; The Mandator shall receive 1 counterpart after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
7. This Contract may be changed only by written amendments marked and signed by both Contracting Parties and forming an inseparable part of this Contract.
8. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and it shall become effective on the day following the date of its publication in the Slovak Republic's Central Register of Contracts.
9. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Kaunas, dňa/on: 27th of May, 2024



Príkazník/The Mandatary